

2021

族語調查及轉譯實務手冊



1	訪談流程介紹	03
2	拍攝注意事項	05
3	收音注意事項	07
4	訪談技巧	09
5	影片剪輯的原則和注意事項	11
6	檔案儲存設備	13
7	相關設備建議	14
8	轉譯注意事項	19
9	附錄	23



關於這本手冊

財團法人原住民族語言研究發展基金會（下稱原語會）為保存族語資料及建置族語資料庫，每年皆會針對原住民族語言推廣人員（下稱語推人員）所完成之「語料採集及記錄」成果，進行影片篩選及校訂等工作，以供後續開發族語資料庫使用。

然而，我們在影片篩選的過程中，歸納了一些常見的問題，如畫面問題（光線不足、畫面歪斜、未拍到受訪者、他人頻繁穿鏡、有不雅物品、可能造成刻板印象物品）、收音問題（環境音干擾、聲音忽大忽小）、內容問題（涉及敏感議題、華語比例過高、多為吟唱）、轉譯問題（字幕內嵌、未轉譯、未有華語翻譯、轉譯不全）等，這些問題著實會影響影片的呈現，或聽不清楚聲音，十分可惜。

有鑑於此，2020 年起，原語會與各族語言推動組織（下稱語推組織）合作，亦參與多次與族語語料記錄相關的會議、活動或實務工作坊，收集並分析語料調查常見問題，進一步於 2021 年 11 月完成初版的「族語調查及轉譯實務手冊」，希望能用簡明的方式向讀者介紹族語調查與轉譯工作的實務流程，除了基本流程介紹，更整理出拍攝、收音、訪談技巧及設備的使用建議等。初版手冊將進行試閱，並以滾動式修正方式逐步完善內容，期盼有更多語料被有效的保存及記錄，以作為族語推廣及研究之基礎。

訪談流程介紹

1 擬定訪談目標

應優先採訪具特殊族語知識、文化技藝、傳統智慧與知識、歷史事件參與者、年邁之耆老，亦可與各族語推組織合作，盤點相關人才。擇定目標後，建議可先進行交流和拜訪，先取得受訪者信任後，再依其意願及特長規劃適切的訪談主題。

2 規劃訪談大綱

選定訪談目標後，應規劃訪談大綱，包含預計採訪時間、訪談重點或問題等，可讓訪談內容較不易失焦，並具有清晰的訪談脈絡。

3 事前（非正式）訪談

可在預計訪談的時段提前拜訪受訪者，除了先溝通及說明訪談規劃及方向，另外也能觀察該時段是否適合錄音訪談（例如是否有家屬在家工作，或是小朋友放學在家玩鬧；外面有無賣菜車、垃圾車、修理紗窗車、賣沙西米車等等），並且評估適合的訪談的場地。

4 受訪場地規劃

場地選擇需以受訪者感到方便為優先，其次以拍攝時環境及空間是否容易被打擾、有無不必要的噪音等、光線是否足夠等進行考量，並可於拜訪時一併觀察場地（如應排除於動線處、插座位置、是否有桌椅、訪談需要的道具等），以利規劃和安排。

訪談流程介紹

5 器材及資料準備



影像

攝影機、相機、腳架、燈光，應注意電池電量是否足夠。



聲音

領夾式麥克風、指向型麥克風、錄音設備（以防聲音錄製不清楚）。



文字

訪談大綱、知情同意書暨授權書、訪談基本資料表¹、手記板。



其他

「錄影中請保持安靜」告示、飲品點心、訪談費。

6 訪談過程

訪談過程中可用碼錶功能記錄下錄影時間及重點，有疑問的詞可以標記集中確認，以利轉寫更順利；另應隨時注意受訪者之需求，適時安排休息時間，以免受訪者疲累無法集中精神受訪；超出預定訪問時間又有另外想再深入的主題，建議可以記錄，並再約下一次訪談。

7 訪談後整理

應先建置影片資料夾，並將相關的檔案及資料集中保存；影片先看過一遍後依主題及精華進行剪輯，並應將影片讓受訪者確認無斷章取義的問題，並可接受此內容，再進行文字轉譯（族語及華語字幕）。

8 回饋

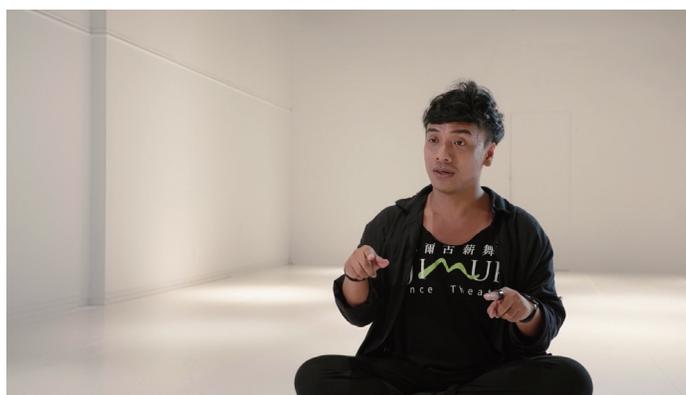
為建立及維持良好的訪談關係，建議可將訪談影片或照片送一份給受訪者，並讓受訪者感受到尊榮，往後也會更願意分享及受訪，若有答應受訪者的事情亦應積極完成。

¹「訪談基本資料表」及「計畫參與者知情同意書暨授權書」可參考手冊附錄

拍攝注意事項

1 空間評估

- A. 首先應考慮背景是否與影片有直接的關係，如果是，建議可以將畫面分三等份，受訪者可置於中間偏右或偏左，讓受訪者和其所處的環境更容易被拍攝，畫面能透露更多想表達的資訊。
- B. 若背景環境與訪談內容想傳達的意境未有關聯，例如一面白牆或較為雜亂，應以受訪者的情緒及肢體動作表達為重點，鏡頭畫框帶到臉部和手部的大小即可。
- C. 應注意畫面是否有不雅、較為隱私等物品；設備擺放位置應注意不要擺在動線（其家屬會走動經過之處），空間亦盡可能保持安靜無噪音，可製作錄音中告示。



拍攝注意事項

2 器材擺設技巧

- A. 攝錄影機（相機）擺放需搭配合適的腳架使用，以求穩定，並且須讓鏡頭呈水平狀態（可利用相機內建功能或腳架是否有水平儀）
- B. 手機：擺放應視最後呈現的影音平台，若為一般網路 YouTube 收看，手機應轉橫向且搭配手機專用支架或腳架進行拍攝。



攝錄影機



手機

3 拍攝注意事項

- A. 訪談過程應讓受訪者感到舒適，因此盡量以坐姿來進行拍攝，以免訪談過程中受訪者容易感到疲憊；而採坐姿訪談亦可大幅降低人物頻繁換姿勢導致移焦或失焦的風險。
- B. 攝影機不做刻意的訪談干擾（例如一直移動），也不須隱藏在拍攝現場。
- C. 除非是以對話為主題，訪談者不需刻意入鏡。
- D. 若拍攝與歷史相關的議題，可事先進行資料收集及田調，避免內容嚴重與事實悖離，有助於訪談規劃及深入議題之探討。
- E. 有議題的訪談應該是聚焦且有方向的，是由訪談者與受訪者共同建構及梳理想法，相互交織而成的對話。

收音注意事項

1 器材準備

- A. 領夾式麥克風，通常接著一台發射器，擺放在受訪者的腰後或口袋中，而接收器的位置，則可以銜接在相機本身，直接由相機同步收錄聲音及影像。而收音也可以接收至另一台錄音機（如圖示），分開但同步地進行影像上的錄製（相機），以及錄音機的錄製（錄音機）。
- B. 指向性麥克風就是麥克風在設計時，針對使用需求來決定能收到聲音的靈敏度範圍，指向範圍以外的聲音只會有微弱的訊號甚至完全不會被錄進去，手機也可搭配專用的指向型麥克風。
- C. 使用指向性麥克風或領夾式麥克風應考量訪談的方式，若是多人對話，離麥克風較遠者的聲可能會無法收音，應調整器材之使用；另於正式錄製開始前，應測試收音效果，如環境風聲太大，即可加裝防風套。
- D. 訪談者的衣物盡量不要選擇摩擦時會發出聲音的材質，身上若有飾品也應避免發出聲響。



領夾式麥克風



手機 - 指向性麥克風



指向性麥克風

收音注意事項

2 建立適合拍攝環境

- A. 經勘查及評估環境後，應盡可能控制周遭環境噪音，例如手機靜音或關機（應注意鬧鈴設定需關閉）、市話機經溝通同意後拔插頭，並注意其他家電可能發出的異音。拍攝計畫及時間應告知在同一空間者拍攝需要安靜環境，並可在門外張貼拍攝中的告示，以免影響收音品質。
- B. 為建立理想的收音環境，應視狀況排除微小的雜音，如冷氣、電扇聲等。
- C. 訪談時段也應盡量避免有垃圾車、孩子放學、煮飯時間，或選擇較不易受干擾的房間，例如透天房子可選在樓上，遠離生活動線。



靜音模式或關機



拍攝進行中告示

訪談技巧

1 訪談大綱

可先依主題由大至小設計訪談大綱，例如以狩獵為要主題，可列出事前準備、禁忌、狩獵的經驗（故事）、怎麼習得狩獵技巧，其餘可從受訪者提到的關鍵字中繼續追問挖掘。

2 掌握訪談氛圍及建立信任感

營造讓受訪者放鬆、自在的訪談氛圍，可讓受訪者較易進入訪談狀況並願意深入分享，因此一開始先以輕鬆的話題破冰、建立雙方信任感，是非常重要的環節。

3 訪談時的肢體語言

在長時間訪談過程中，訪談者可採用盤坐、一般坐姿（不翹腳）；問答過程中可適時地用微笑、點頭取代用口語回覆，如「嗯」、「是哦」、「對」等，訪談前也可應先和受訪者說明會以此不干擾收音的方式回應。

4 訪談技巧

訪談應由簡短且容易回覆的問題開始，掌握由淺入深的技巧，以帶出更深層的故事；若受訪者太偏離主題，可適時打斷並提醒受訪者可以繼續回到什麼地方；若有其他家屬忍不住想要回應，可以請他稍候（另外錄）以免影響收音。

訪談技巧

5 訪談的類別



深度訪談

- 深度訪談常常是一種直接性或一對一的訪問形式。主要是針對同一個主題或範圍環繞討論，進行更自由的交談或更深入的詢問。

範例

- 主題為「狩獵經驗」，當受訪者談到以前到山上打獵常常會帶著狗一起上去，而調查者就可以進一步詢問：
通常會帶多少隻狗？
數量不同是否有特殊意義？
- 主題為「製作竹筒飯經驗」，當受訪者談到製作竹筒飯用的竹子，以使用桂竹為佳，而調查者就可以進一步詢問：
如果用其他竹子可以嗎？
通常要用多大或多粗的竹子比較合適？



情境訪談

- 於受訪者一邊動作時一邊詢問
例如：醃豬肉的技巧？
- 針對所在空間提問
例如：那座山是什麼山？
- 盡量避免提問與當下環境或訪談事項無關
例如：在海邊問你常去山上打獵嗎？

6 尊重與認識受訪者

訪談前可以事前拜訪或是透過其他方式多瞭解受訪者背景，能夠讓訪談更有深度；另外應該充分讓受訪者知悉訪談方式及後續影音、肖像的使用，完全取得同意後，方可進行訪談。

影片剪輯的原則和注意事項

在進行影片剪輯時，可以把握兩個大原則——「幫助觀眾理解」以及「去蕪存菁」，以下分別說明。

1 幫助觀眾理解

首先可以在影片的開頭加上資訊字卡的頁面，包含影片主題、受訪者名稱、族語資訊、受訪日期等等。

除此之外，在影片內容比較多的情況，也建議將影片分為多個段落，並在每個段落前加入段落標題字卡，讓觀眾能夠更快吸收內容。

最後，若在影片內有放入許多受訪者個人的照片 / 文件等等，建議在照片 / 文件出現時加入簡單的相關資訊字卡，例如：○○於○○○○年在○○處與○○合影。

※小小建議：字卡或標題視情況約出現 3-5 秒，方便閱讀的長度即可。

影片主題

受訪者：○○○

語言別：○○○

受訪日期：2021/○○/○○

在○○部落的
幼年生活

影片剪輯的原則和注意事項

2 去蕪存菁

首先分析拍攝素材的內容：是否有和主題不相干的內容？在不影響主題的狀況下，可以將這些不相干的內容去除，例如：受訪者在思考回答的時間。

若訪問者有對受訪者提出問題且時間較長，也可以適時刪去訪問者的提問聲音，轉而用提問字卡呈現，既可替觀眾省時間，也能讓觀眾對提問內容一目了然。



3 剪輯軟體的選擇

在剪輯軟體的選擇上，以下提出一些建議（皆為免費使用）。

電腦版：Win10 內建影片編輯器（Windows，基礎）、iMovie（MacOS，基礎）、Davinci Resolve（跨平台，進階）。

手機版：Premiere Rush、GoPro Quik。

※ 注意事項：不管是使用電腦或手機剪接，輸出影片時請將格式設定為至少「解析度：1920*1080(FHD)；幀率：30(fps)」。

檔案儲存設備

影片完成後，可將影片上傳到 YouTube，可便於字幕轉譯、下載、展示及保存影片。而對於原始未經剪輯及訪談資料表、影片資訊等，皆應存放在一個資料夾內，並按「日期_主題名稱」進行分類，如下圖所示：



20211022_ 都歷海邊的經濟活動

- 整理完之後，要將這些檔案保存下來以備不時之需，以下提供兩種方法：

1 外接硬碟

😊 優點

一次性付清，方便使用

😞 缺點

損壞時很難復原

👍 推薦

Seagate 1T 外接硬碟

2 雲端空間

😊 優點

不怕檔案損壞、有網路即可使用

😞 缺點

月費 / 年費制，相對來說較為昂貴

👍 推薦

Google Drive、Dropbox

相關設備建議

1 腳架

A. 定點拍攝 | 適用拍攝場景 - 人物訪談、各式風景、街道建築。



■ 攝影三腳架

- 視機身加鏡頭與相關設備的重量，搭配不同承重性的三腳架使用，呈現穩定的畫面感。

👍 推薦：Velbon Videomate 538

💰 售價：約 NT\$3,200 元。

B. 移動拍攝 | 適用拍攝場景 - 展場、祭典、婚禮、各式活動場合。



■ 電子三軸穩定器

- 在跟隨被攝者走動或是跑步等等的動態畫面時，透過電子三軸穩定器輔助拍攝，可以呈現平穩流暢的運動視覺感。

👍 推薦：智雲 Weebill S

💰 售價：約 NT\$8,600 元。

相關設備建議

2 收音



■ 領夾式麥克風

- 專門收錄人聲，適用於訪談與被攝者邊走邊講的情境，內建降噪技術，夾在領口位置獲得極佳的收音效果，不論在室內或室外，定點或移動都能保持良好的收音情況。

👍 推薦：RODE Wireless Go

💰 售價：約 NT\$6,990 元。



■ 指向性機頂麥克風

- 針對拍攝的重點來選擇收錄聲音的靈敏度範圍，範圍以外的聲音只會有微弱的訊號，甚至完全不會被錄進去，被攝者在戶外活動時，周遭環境的汽車噪音或風聲在使用指向性機頂麥克風的狀況下，可以降低環境音，凸顯人聲。

👍 推薦：RODE VideoMicro

💰 售價：約 NT\$2,400 元。

相關設備建議

3 相機



■ 類單相機

- 體積小且重量輕類單眼，方便攜帶、操作簡單，適合影片拍攝的入門者。類單相機無法更換鏡頭，因此有焦段需求的拍攝者，可考慮微單眼相機。

👍 推薦：SONY ZV-1

💰 售價：約 NT\$19,980 元。



■ 微單相機

- 微單相機的機身可更換不同焦段的鏡頭，符合不同取景距離的需求，還有進階的防手震、更高電量、更快速對焦等等的輔助功能。

👍 推薦：SONY A6600

💰 售價：約 NT\$42,980 元。

相關設備建議



- **手持式錄影機 (Handycam DV)**
- 單手操作方便，通常具有可變焦的鏡頭，適合簡單的跟拍活動，但畫質不如微單 / 類單相機，常用於新聞報導的拍攝。
- 👍 推薦：Sony HDR-CX450
- 💰 售價：約 NT\$15,900 元。



- **運動相機**
- 機動性極高，具有很強的防手震功能，適合需要快速移動拍攝的場合。然而運動相機的畫質通常仍不如類單相機或微單相機，若是室內外的定點拍攝，仍建議以類單 / 微單相機為優先。
- 👍 推薦：GoPro HERO8 Black 全方位運動攝影機
- 💰 售價：約 NT\$13,900 元。

※ 購入相機時也應同時購入足夠數量的相機電池，並於每次拍攝前預先評估大約的拍攝時長，準備好充足的電池備用。

相關設備建議

4 燈光



■ 反光板

- 在戶外拍攝並且光線充足的情況下，以反射光源的方式在被攝者身上營造出柔和的光線，藉由反光板的擺設位置來控制光線的方向、陰影的範圍，創造出亮部與暗部的差別，不同反光板的表面材質和顏色，會呈現出不同程度的反光效果。

👍 推薦：Godox RFT-05 五合一套裝反光板

💰 售價：約 NT\$800 元。



■ LED 燈板

- LED 燈板在體積上屬於輕便，可以使用電源線，也可以外接電池供電，適用於任何場景，本身的光線是均勻穩定的，內建調光裝置，能夠在現場快速控制 3200K 至 5600K 的色溫、10% 至 100% 的亮度，對於訪談的氣氛營造具有很大的幫助。

👍 推薦：Godox LED500 C LED 燈

💰 售價：約 NT\$5,490 元。

😊 優先購買順序：

錄影設備 ➡ 攝影三腳架 ➡ 收音設備 ➡ 燈光設備

轉譯注意事項

1 影片資訊建置

A. 填寫影片訪談稿基本資料

項目	參考範例（為杜撰非真實資訊）
訪談日期	2021/11/17
受訪者姓名	Dipong 黃阿金
受訪者出生年	民國 22 年
受訪者縣市	台東縣
受訪者部落	八桑安 Pasongan
採訪地點	海邊
採訪主題（華語）	Dipong 在八桑安的海邊檢貝類（阿美族拾貝技巧）
採訪主題（族語）	Micekiw ci mama Dipong i riyar no Pasongan.
影片分類	營生
影片類型	實作，對話
影片關鍵詞（華語）	海，拾貝
影片關鍵詞（族語）	riyar, micekiw
採訪者	徐美花

轉譯注意事項

B. 主題分類

主題分類	分類說明
部落／民族歷程	家族史、遷徙史、重要歷史事件、重要人物事蹟、生平自述等
語言／文學	文化詞彙、傳說故事、文學、委婉語、禁忌語、生活對話、語言結構、語言研究等
部落／民族運作制度（自治）	政治組織、家族制度、部落運作等
文化展現	歌謠、舞蹈、音樂、古調、樂器、童玩等
傳遞／教育	文化學習、教養
營生	商業、經濟、採集、漁獵、農耕、貿易、飲食等營生活動知識
技術／工藝	建築、造船、造屋、打鐵、陶壺、織造、工具製造等
祭儀醫療	宗教信仰、宗教儀式、歲時祭儀、生命禮俗、祭祀、藥用、治療等身心醫治方式
傳統領域／自然資源	土地、海洋等存在物及環境區域、地理空間知識，如動植物名、地名、聚落名、傳統領域等
法權	法律、規範、規定、禁忌等
其他	未能歸類至其他範疇之項目

轉譯注意事項

C. 影片類型



2 逐字稿注意事項

A. 準備

- 完成影片剪輯。
- 使用 YouTube 或 oTranscribe 等軟體打逐字稿。
- 逐字稿（或字幕檔）需要可以下載或輸出 srt 檔，請勿將文字內嵌於影片。

B. 逐字稿編輯

原則

- 為提供給語料庫使用，文字需與音檔相符，包含遲疑、停頓等。
- 不確定拼寫方式可以查詢辭典，並應保持書寫原則一致（如大小寫）。
- 若使用 YouTube，族語在上，華語在下；若使用其他逐字稿軟體，文字是打在 WORD 上，
- 請注意時間標記及應常按存檔，並用表格區分，左欄為族語、右欄為華語翻譯。
- 可以先打完族語再進行翻譯，逐字稿族語需以字幕考量，而華語翻譯可以「句」為單位。
- 應考量影片字幕限制，盡量以二行放得下（族語和華語）內容的字數為主，不宜過長。

轉譯注意事項

文字與標點符號

- 華語族語化的部分，在族語可以直接寫出華語加詞綴，例如講阿美語感冒，可以直接寫「ma 感冒 ay」。
- 音譯的部分可以以音節加上連字號「-」例如 maka-maway。
- 無法辨識之詞彙應盡快再詢問受訪者以確認，已無法確認者以二個問號「??」標註。
- 口誤的部分，例如 apa 講成 paa，則口誤文字後加星號並用圓括弧註記正確說法，即 paa*(apa)。
- 刪節號「...」的使用：用於句子（或單詞）未說完、遲疑等，點 3 點後面要空一格，例如 Tayra kako a mi... micekiw。
- 明顯是講華語，就直接使用華語書寫，例如「以前當兵的時候」，不需將這一段華語翻譯成族語。

3 檢查

- 使用 YouTube 或是其他剪輯軟體觀看逐字稿的成效，並同時校正。
- 確認文字和語音是相符，包含 a... e... en... 這個 ... 等停頓與轉折用語。

計畫參與者知情同意暨授權書

本人_____ (以下稱甲方)，基於○○機關 (以下稱乙方) 為進行語料保存及推廣之目的，於_____年_____月_____日接受乙方派遣之訪員以筆記 (文字)、攝相、錄音、錄影等方式進行語料調查及記錄。

甲方同意本次訪談紀錄、聲音、影 (肖) 像之著作權，永久無償讓渡於乙方，乙方得再提供其他政府、學術研究部門、所屬單位、廠商使用，並可作為典藏、研究、公開展示、課程、語料應用及人工智慧開發以及族語教育推廣 (含商業出版) 等用途。乙方得將授權內容依所需用途編 (剪) 輯、重製成適用之物件、著作、檔案 (含數位形式)，並行使出版 (含網際網路電子出版)、數位典藏、公開傳輸與散佈、公開上映、公開展示 (含網際網路公開、檢索) 之權利。乙方使用授權標的時應附記、加註來源或以適當方式註明係甲方授權。

甲方於本授權書、訪談基本資料提供之個人資料蒐集、處理及利用範疇，請詳閱附件「○○機關履行個人資料保護法告知義務暨當事人知情同意書」，當台端勾選「我已閱讀並接受上述同意書內容」，並簽署本授權書時，即表示台端已閱讀、瞭解並同意本同意書之所有內容。

本授權同意書正本一式二份，其附件視同本授權書之一部分，由雙方各執一份為憑。

立書人已審閱本授權同意書全部內容，茲承諾並簽章如下：

甲方

授權人：_____ (法定代理人：_____)

身分證字號：_____

地址：_____

電話：_____

我已閱讀並接受「○○機關履行個人資料保護法告知義務暨當事人知情同意書」內容

乙方

被授權人：○○機關

代表人 (訪談人員)：_____

地址：_____

電話：_____

中華民國

年

月

日

○○機關履行個人資料保護法告知義務暨當事人知情同意書

■個資蒐集說明：

○○機關（以下稱「本機關」）依據個人資料保護法（以下稱「個資法」）第八條第一項規定，向台端告知下列事項，請台端詳閱並同意本校於下列事項一至三之範圍內，得蒐集、處理及利用台端資料：

一、蒐集之目的：拍攝、製作及編輯授權人受訪內容與影片、於授權人受訪內容與影片中載明授權人之個人資料以特定受訪對象、為授權人受訪內容與影片建檔，另將建置於族語人才資料庫中，供經申請單位、民眾查詢。

二、蒐集之個人資料類別：姓名、族名、住址、部落、電話、出生年、性別、身分證字號，身分證字號僅供識別使用，非公開資訊，完整住址及電話僅會顯示於族語人才資料庫，供本機關及執行計畫相關機關查詢、聯絡使用。

三、個人資料利用之期間、地區、對象及方式：

（一） 期間：本機關因執行語言保存及應用計畫，須永久保存。

（二） 地區：不限。

（三） 對象：本機關執行計畫相關之第三人或機關，一般大眾可查詢影片受訪者資訊。

四、方式：於網頁公告或當事人填寫相關授權同意書時一併告知。

五、依據個資法第三條規定，台端就本機關保有台端之個人資料得行使以下權利：

（一） 得向本機關查詢、請求閱覽或請求製給複製本，而本機關依法得酌收必要成本費用。

（二） 得向本機關請求補充或更正，惟依法台端應為適當之釋明。

（三） 得向本機關請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除，惟依法本機關因執行業務所必須者，得不依台端請求為之。

（四） 若欲行使上述權利，請洽：（電話） 承辦人：○○○

六、台端不提供個人資料所致權利之影響：台端得自由選擇是否提供相關個人資料，惟台端若拒絕提供相關個人資料或提供之個人資料不正確，本機關將無法提供台端前述目的之業務。

七、當台端已閱讀、理解並完全同意本告知書之內容，請於簽署「○○機關履行個人資料保護法告知義務暨當事人知情同意書」，即具有書面同意之效果。若台端尚未滿二十歲，或有其他民法上行為能力之欠缺事由，並請台端之法定代理人同時閱讀本同意書之內容並親筆簽名，始具有書面同意之效果。

■知情同意說明：

感謝您參與本機關語料收集及建置之計畫，以下說明將陳述您參與本計畫之相關資訊及權利。在計畫進行及您簽署本同意書之前，我們將會為您說明計畫研究內容，並回答您的任何疑問。

計畫項目：語料收集及建置之計畫

執行單位：○○機關

執行計畫人員：姓名、聯絡資訊

一、計畫目的：

收集口語語料，範圍包含祭儀文化、部落史、生命史及傳說故事等，旨在保存與傳承原住民族語言與文化，並供後續語料庫建置、族語 AI 人工智慧開發、族語教材教具開發等使用。

二、計畫執行方式與程序：

本次計畫執行方式須經受訪者在充分瞭解後，以錄音及拍攝等方式進行，並提供完全授權，授權範圍請詳「計畫參與者知情同意暨授權書」，訪談語料將供大眾閱覽及後續語料開發應用。另外，我們將會蒐集您的基本資料，並建置於族語人才資料庫中，其中年紀、性別、部落、族別等為預設公開之資料，以呈現語料的來源，其他資料您可選擇公開權限。以下將針對計畫執行方式作進一步的說明。

1. 敘事，請您以族語講述特定的主題，通常錄音過程約 30 至 40 分鐘不等。
2. 對話，請您和其他人進行日常的生活對話，此次主題為_____，時間約 20 分鐘。

三、計畫效益及對計畫參與者的益處：

1. 訪談內容之影音檔案及基本資料記錄，將應用於○○機關建置族語人才資料庫及族語資料庫等相關計畫使用，您的參與對族語保存有巨大的貢獻。
2. 您接受本次訪談及記錄，我們將依訪談時間長短，致贈薄酬以表謝意。

四、本次調查資料運用及機密性：

1. 訪談記錄及影音資料為語言文化保存及推廣等用途，為公開之資料。
2. 您的基本資料將會同步建置於族語人才資料庫，姓名、地點、部落及專長等為預設公開資料，其餘資料未來您可維護及更新，並決定顯示內容。
3. 其他_____

五、計畫人員簽名：

本人已詳細解釋有關本計畫執行方式性質及目的，以及用途和可能發生的利弊。

計畫人員簽名：_____

日期：_____年_____月_____日

六、計畫參與者簽名同意：

本人已了解上述計畫執行方式性質及目的，以及未來用途和可能發生的利弊，而關於本計畫之疑問，也已獲得詳細說明與解釋，本人同意成為本計畫的自願參與者。

計畫參與者簽名：_____

日期：_____年_____月_____日



族語調查及轉譯實務手冊 2021 年 11 月

指導單位：原住民族委員會

主辦單位：財團法人原住民族語言研究發展基金會

發行人：Mo'o E'ucna 摩奧·悟吉納

主編：Lowking Nowbucyang 許韋晟

執行編輯：Akiw 徐中文

協力製作：伏地影像有限公司

地址：臺北市中正區羅斯福路一段 63 號

電話：(02) 2341-8508

圖文版權為本基金會所有·未經同意不得重製、改作

